

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения
Библиотека Российской академии наук

КАРА МОНОГАТАРИ



СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ЯПОНСКИЕ РАССКАЗЫ О КИТАЕ

Перевод с японского
М. В. Торопыгиной,
Вступительная статья и комментарий
Т. И. Виноградовой и М. В. Торопыгиной

Санкт-Петербург

ГИПЕРИОН

2021

УДК 94(520)
ББК 84(5Япо)
К21

Научный редактор
доктор исторических наук А. Н. Мещеряков

Рецензенты:
кандидат философских наук М. В. Бабкова,
кандидат исторических наук С. А. Полхов

К21 **Кара моногатари. Средневековые японские рассказы о Китае** / Пер. с яп. М. В. Торопыгиной, вступ. ст. и коммент. Т. И. Виноградовой и М. В. Торопыгиной. — СПб. : Издательский Дом «Гиперион», 2021. — 320 с.

ISBN 978-5-89332-376-4

В книге представлен перевод средневекового памятника японской литературы «Кара моногатари» («Рассказы о Китае»). Предполагается, что текст был написан придворным Фудзивара-но Сигэнори (1135–1187) в конце периода Хэйан (794–1185). «Кара моногатари» состоит из двадцати семи историй, действие которых происходит в Китае. Основными художественными особенностями произведения являются литературный японский язык и наличие одного или нескольких стихотворений *вака* (японские песни) в каждой истории.

Вступительная статья освещает основные вопросы, связанные с появлением и бытованием текста «Кара моногатари». В Комментарии обсуждается каждая из историй, входящих в памятник, даются переводы отрывков из возможных китайских источников и японских текстов XII–XIII вв., а также стихотворений-*вака*, основанных на тех же сюжетах. В Приложении помещен перевод первого японского исследования, посвященного «Кара моногатари», — «Краткого очерка „Кара моногатари“» филолога Симидзу Хамаоми (1776–1824).

ББК 84(5Япо)

Для читателей старше 16 лет

- © М. В. Торопыгина, перевод, вступительная статья и комментарий, 2021.
- © Т. И. Виноградова, вступительная статья и комментарий, 2021.
- © ИД «Гиперион», 2021
- All rights reserved

ISBN 978-5-89332-376-4

СОДЕРЖАНИЕ

«Кара моногатари». Исследование	5
Рассказы о Китае. Перевод	57
Комментарий	113
Приложения	269
<i>Симидзу Хамаоми</i> . Краткий очерк «Кара моногатари»	271
Литература	281
Электронные ресурсы	294
Указатель имен	296
Указатель названий произведений	309
Summary	315
Об авторах монографии	318



КАРА МОНОГАТАРИ
Средневековые японские рассказы о Китае

Перевод с японского
М. В. Торопыгиной

Вступительная статья и комментарий
Т. И. Виноградовой и М. В. Торопыгиной

Ответственный редактор

С. В. Смоляков

Корректор

А. А. Нотик

Художник

П. П. Лосев

Оригинал-макет

М. А. Василенко

Издательский Дом «Гиперион»,
195299, Санкт-Петербург, Киришская ул., 2А
Тел./факс +7 (953) 167-00-28
E-mail: hyp55@yandex.ru
www.hyperion.spb.ru
Интернет-магазин: www.hyperion-book.ru

Сдано в набор 10.01.2021. Подписано в печать 12.09.2021.

Усл. печ. л. 24,9. Формат 84×108^{1/32}.

Тираж 1000 экз. Заказ № 3232.

Отпечатано в ООО «Контраст»
Санкт-Петербург, проспект Обуховской Обороны, 38
Телефон: +7 812 677-31-19
www.oocontrast.narod.ru